

לְיָחַל attendre, espérer°

לְיָחַל attendre, espérer°  
donner espoir

cf. √ [חול]

42 emplois

- Gn. 8:10 לְיָחַל עוֹד שְׁבַעַת יָמִים אַחֲרַיִם וַיִּסַּף שְׁלַח אֶת־הַיּוֹנָה מִן־הַתְּבֵהָ:  
Gn 8:10 καὶ ἐπισχὼν ἔτι ἡμέρας ἑπτὰ ἑτέρας  
πάλιν ἐξαπέστειλεν τὴν περιστερὰν ἐκ τῆς κιβωτοῦ·  
Gn 8:10 Et il a **attendu** [*s'est abstenu*] encore sept autres jours ÷  
et il a recommencé à **envoyer** la colombe (hors) de l'arche.  
Gn. 8:12 לְיָחַל עוֹד שְׁבַעַת יָמִים אַחֲרַיִם  
וַיִּשְׁלַח אֶת־הַיּוֹנָה וְלֹא־יָסְפָה שׁוּב־אֵלָיו עוֹד:  
Gn 8:12 καὶ ἐπισχὼν ἔτι ἡμέρας ἑπτὰ ἑτέρας  
πάλιν ἐξαπέστειλεν τὴν περιστερὰν,  
καὶ οὐ προσέθετο τοῦ ἐπιστρέψαι πρὸς αὐτὸν ἔτι. –  
Gn 8:13 ... et Noah a connu, que les eaux s'étaient allégées [*l'eau s'était calmée*] de sur la terre.  
Gn 8:12 Et il a **attendu** [*s'est abstenu*] encore sept autres jours ÷  
et [*de nouveau*] il a envoyé la colombe  
et elle n'a pas recommencé à faire retour vers lui, encore.  
Jug. 3:25 וַיִּחַלּוּ עַד־בוֹשׁ וְהִנֵּה אֵינָנוּ פֹתַח דְּלִתּוֹת הָעִלְיָה  
וַיִּקְחוּ אֶת־הַמִּפְתָּח וַיִּפְתְּחוּ וְהִנֵּה אֲדָנֵיהֶם נִפְלְ אַרְצָה מָת:  
Jg(A) 3:25 καὶ προσέμειναν αἰσχυρόμενοι,  
καὶ ἰδοὺ οὐκ ἦν ὁ ἀνοίγων τὰς θύρας τοῦ ὑπερώου·  
καὶ ἔλαβον τὴν κλεῖδα καὶ ἤνοιξαν,  
καὶ ἰδοὺ ὁ κύριος αὐτῶν πεπτωκὼς ἐπὶ τὴν γῆν τεθνηκὼς.  
Jg(B) 3:25 καὶ ὑπέμειναν, ἕως ἡσχύνοντο,  
καὶ ἰδοὺ οὐκ ἔστιν ὁ ἀνοίγων τὰς θύρας τοῦ ὑπερώου·  
καὶ ἔλαβον τὴν κλεῖδα καὶ ἤνοιξαν,  
καὶ ἰδοὺ ὁ κύριος αὐτῶν πεπτωκὼς ἐπὶ τὴν γῆν τεθνηκὼς.  
Jug. 3:23 Et 'Ehoud est sorti par l'escalier extérieur [*≠ le "vestibule"*] ÷  
après avoir fermé derrière lui les portes de la chambre haute et verrouillé.  
Jug. 3:24 Ét quand il a été sorti, les serviteurs du (roi) sont venus voir  
et voici : les portes de la chambre haute étaient verrouillées [*A ≠ fermées*] ÷  
et ils ont dit : Sans doute satisfait-il un besoin dans le réduit de la chambre fraîche  
B [*peut-être qu'il "vide ses pieds" dans la resserre d'été*].  
Jug. 3:25 Et ils ont **attendu**° jusqu'à (en avoir) honte [*A sont restés, tout honteux*]  
et voici : personne n'ouvrait la porte de la chambre-haute ÷  
et ils ont pris la clef et ils ont ouvert : et voici, leur maître gisait à terre, mort.

1Sm 10: 8 וַיֵּרְדֹתָ לְפָנַי הַגִּלְגָּלִי  
וְהָנָה אֲנֹכִי יֵרֵד אֵלַיִךְ לְהַעֲלֹת עֹלֹת לְזֶבֶח זִבְחֵי שְׁלָמִים  
שִׁבְעַת יָמִים הַיּוֹחֵל עַד-בּוֹאֵי אֵלַיִךְ וְהוֹדַעְתִּי לְךָ אֵת אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה:

1Sm 10: 8 καὶ καταβήση ἔμπροσθεν τῆς Γαλγαλα,  
καὶ ἴδου καταβαίνω πρὸς σὲ ἀνευεγκεῖν ὀλοκαύτωσιν καὶ θυσίας εἰρηνικάς·  
ἑπτὰ ἡμέρας διαλείψεις ἕως τοῦ ἔλθειν με πρὸς σέ,  
καὶ γνωρίσω σοι ἃ ποιήσεις.

1Sm 10: 1 Et Shemou‘-’El ... a dit {à Shâ’ül} : (...)

1Sm 10: 8 Et tu descendras avant moi au Guilggâl [= *Et tu descendras devant Galaad*]  
et voici que moi je descendrai vers toi,  
pour faire monter des [un] holocaustes et [TM+ sacrifier] des (sacrifices) de paix ÷  
sept jours, tu attendras [laisseras passer], jusqu’à ce que je vienne vers toi  
et je te ferai savoir ce que tu feras.

1Sm 13: 8 וַיִּיָּחַל [וַיְוַחֵל] שִׁבְעַת יָמִים  
לְמוֹעֵד אֲשֶׁר שָׁמוּאֵל וְלֹא-בָא שָׁמוּאֵל הַגִּלְגָּלִי  
וַיִּפֹּץ הָעָם מֵעָלָיו:

1Sm 13: 8 καὶ διέλιπεν ἑπτὰ ἡμέρας τῷ μαρτυρίῳ, ὡς εἶπεν Σαμουηλ,  
καὶ οὐ παρεγένετο Σαμουηλ εἰς Γαλγαλα,  
καὶ διεσπάρη ὁ λαὸς αὐτοῦ ἀπ’ αὐτοῦ.

1Sm 13: 5 Et les Philistins se sont rassemblés pour combattre Israël...

1Sm 13: 7 Et ... Shâ’ül était encore au Guilggâl et tout le peuple tremblait derrière lui.

1Sm 13: 8 Et il a attendu [laissé passer] sept jours,  
d’après le temps-(fixé) par Shemou‘-’El  
LXX ≠ [(selon la parole dite) en témoignage, comme l’avait dit Samuel]  
et Shemou‘-’El n’arrivait pas au Guilggâl ÷  
et le [son] peuple se dispersait d’auprès de lui {= quittant Shâ’ül }.

1Sm 13: 9 Et Shâ’ül a dit :

Faites-avancer vers moi / Présentez moi l’holocauste et les (sacrifices) de paix  
LXX ≠ [Avancez, afin que je fasse un holocauste et des (sacrifices) de paix] ÷  
et il a fait monter l’holocauste.

לְהַחֲלוֹת attendre, espérer °

2Sm 18:14

וַיֹּאמֶר יואב לאֶ־כֵּן אֶתְּיָלֶה לְפָנֶיךָ  
וַיִּקַּח שְׁלֹשָׁה שִׁבְטִים בְּכַפּוֹ  
וַיִּתְקַעֵם בְּלֵב אַבְשָׁלוֹם עוֹדְנוֹ הִי בְּלֵב הָאֵלֶּה:

2Sm 18:14 καὶ εἶπεν Ἰωαβ Τοῦτο ἐγὼ ἄρξομαι· οὐχ οὕτως **μενῶ** ἐνώπιόν σου.  
καὶ ἔλαβεν Ἰωαβ τρία βέλη ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ  
καὶ ἐνέπηξεν αὐτὰ ἐν τῇ καρδίᾳ Ἀβεσσαλωμ.  
ἔτι αὐτοῦ ζῶντος ἐν τῇ καρδίᾳ τῆς δρυὸς

2Sm 18:10 Et un homme l'a vu et il a informé Yô'âb et il a dit ÷  
Je viens de voir Ab-Shâlôm suspendu à un térébinthe.

2Sm 18:14 Et Yô'âb a dit : Je ne vais pas ainsi **attendre** devant toi  
LXX≠ [*Je vais commencer cela et je ne vais pas **demeurer** ainsi devant toi*] ! ÷  
et il a pris trois bâtons {= épieux} dans sa paume [*trois flèches dans sa main*]  
et il les a enfoncés dans le cœur de 'Ab-Shâlôm,  
encore vivant au cœur du térébinthe.

2Rs. 6:33

עוֹדְנוֹ מְדַבֵּר עִמָּם וְהִנֵּה הַמְּלֶאךָ יָרַד אֵלָיו  
וַיֹּאמֶר הִנֵּה־זֹאת הִרְעָה מֵאֵת יְהוָה מִה־אוֹתֵי לַיהוָה עוֹד:

4Rs 6:33 ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος μετ' αὐτῶν καὶ ἰδοὺ ἄγγελος κατέβη πρὸς αὐτὸν  
καὶ εἶπεν Ἴδοὺ αὕτη ἡ κακία παρὰ κυρίου· τί **ὑπομείνω** τῷ κυρίῳ ἔτι;

2Rs 6:31 Et (le roi) a dit : Qu'ainsi me fasse Dieu et qu'il ajoute cela  
si la tête de 'Elisha', fils de Shaphat, reste sur lui aujourd'hui !

2Rs 6:32 Et 'Elisha' était assis dans sa maison et les anciens étaient assis avec lui (...)

2Rs 6:33 Et il leur parlait encore que déjà le messager descendait vers lui ('Elisha') ÷  
et il a dit : Voici que ce mal vient de YHWH ; que puis-je encore **attendre** de YHWH ?

יָחַל attendre, espérer°

- Job 6:11 מַה־כֹּחִי כִּי־אֵיֶחָל וּמַה־קִּצִּי כִּי־אֶאֱרִיךְ נַפְשִׁי :  
 Job 6:11 τίς γάρ μου ἢ ἰσχύς, ὅτι ὑπομένω;  
 ἢ τίς μου ὁ χρόνος, ὅτι ἀνέχεται μου ἡ ψυχὴ;  
 Job 6:11 Qu'est-ce que ma force pour que j'**attende** ? ÷  
 et qu'est-ce que ma fin pour que **patiente** mon âme ?  
 LXX ≠ [et quel est mon temps, pour que mon âme **supporte** ?]
- Job 13:15 הֲנִן יִקְטְלֵנִי לֹא [לֹא] אֵיֶחָל אֶדְדַּרְכֵּי אֶל־פָּנָיו אוֹכִיחַ :  
 Job 13:15 ἔάν με χειρώσηται ὁ δυνάστης, ἐπεὶ καὶ ἤρκαται,  
 ἢ μὴν λαλήσω καὶ ἐλέγξω ἐναντίον αὐτοῦ·  
 Job 13:15 Oui, qu'Il me tue, [ketib: je n'**attends** pas], [qéré, syr, vulg ≠ je l'**attends**] ÷  
 je veux seulement plaider ma cause devant lui.  
 LXX ≠ [Si le Puissant met la main sur moi, puisqu'**aussi bien il gouverne**  
 sûrement je parlerai et je plaiderai devant lui.]
- Job 14:14 אִם־יָמוּת גֹּבֵר הַיְחִיָּה כָּל־יָמָיו צָבְאֵי אֵיֶחָל עַד־בּוֹא הַלְיָפְתִּי :  
 Job 14:14 ἔάν γὰρ ἀποθάνῃ ἄνθρωπος, ζήσεται συντελέσας ἡμέρας τοῦ βίου αὐτοῦ·  
 ὑπομενῶ, ἕως ἂν πάλιν γένωμαι.  
 Job 14:14 Si l'homme [GBR] meurt, vivra-t-il ?  
 tous les jours de mon (temps d')armée {= service}, j'**attendrai** ÷  
 jusqu'à ce que vienne ma relève.  
 LXX ≠ [Si un homme meurt, (re)vivra-t-il, les jours de sa vie étant **achevés** ?  
 j'**attendrai** jusqu'à ce que, de nouveau, j'**advienne** ].
- Job 29:21 לִי־שָׁמְעוּ וַיִּחַלּוּ יוּדְמוּ לְמוֹ עֲצָתִי :  
 Job 29:21 ἔμοῦ ἀκούσαντες προσέσχον, ἐσιώπησαν δὲ ἐπὶ τῇ ἐμῇ βουλή·  
 Job 29: 7 Quand je sortais à la Porte, près de la cité ÷ sur la place je disposais mon siège°.  
 Job 29: 8 Les jeunes me voyaient et se cachaient ÷  
 et les anciens se levaient et restaient-debout [tous les anciens se tenaient debout ] (...)  
 Job 29:21 Ils m'écoulaient et **attendaient** [prêtaient attention ] ÷  
 et gardaient le silence (après) mon conseil.
- Job 29:23 וַיִּחַלּוּ כַּמָּטָר לִי וּפִיהֶם פָּעְרוּ לְמַלְקוֹשׁ :  
 Job 29:23 ὥσπερ γῆ διψῶσα προσδεχομένη τὸν ὑέτόν, οὕτως οὗτοι τὴν ἐμὴν λαλιάν.  
 Job 29:23 Ils m'**attendaient** comme la pluie ÷  
 et ils ouvraient leur bouche à la pluie-tardive (pluie-de-printemps).  
 LXX ≠ [Comme une terre assoiffée **attend**° la pluie, ainsi (accueillaient-ils) mon discours .]
- Job 30:26 כִּי טוֹב קִוִּיתִי וַיָּבֹא רָע וְאֵיֶחָלָה לְאוֹר וַיָּבֹא אַפֶּל :  
 Job 30:26 ἐγὼ δὲ ἐπέχων ἀγαθοῖς, ἰδοὺ συνήνητησάν μοι μάλλον ἡμέραι κακῶν.  
 Job 30:26 J'**espérais** le bonheur et le malheur est venu ÷  
 j'**attendais** la lumière et l'obscurité est venue.  
 LXX ≠ [Or, moi, je **comptais** sur le bien ;  
 voici que me sont arrivés encore plus les jours mauvais.]

לְהַחֲלִי אַחֲרַי attendre, espérer °

Job 32:11 הֲנִי הוֹסַחְלִי לְדַבְרֵיכֶם אֲזִין עַד־תִּבְּנִיתֶכֶם עַד־תִּחְקְרוּן מִלִּין :

Job 32:11 ἐνωτίζεσθέ μου τὰ ῥήματα·  
ἐρῶ γὰρ ὑμῶν ἀκουόντων, ἄχρι οὗ ἐτάσητε λόγους.

Job 32:11 Voici : j'ai **attendu** vos paroles,  
j'ai prêté-l'oreille à vos discernements {= raisonnements} ÷  
tandis que vous cherchiez des mots.  
LXX ≠ [Prêtez l'oreille à mes sentences, car je parlerai à votre entendement  
jusqu'à ce que vous ayez examiné (mes) paroles.]

Job 32:16 וְהוֹסַחְלִי כִּי־לֹא יִדְבְּרוּ כִּי עֲמָדוֹ לֹא־עֲנוּ עוֹד :

Job 32:16 ὑπέμεινα, οὐ γὰρ ἐλάλησαν· ὅτι ἔστησαν, οὐκ ἀπεκρίθησαν.

Job 32:16 Et j'ai **attendu**... Puisqu'ils ne parlent pas ÷  
puisque'ils s'arrêtent et ne répondent plus,

Job 32:17 je répondrai, moi aussi, pour ma part ÷ j'exposerai ma connaissance, moi aussi.

לְיָ attendre, espérer °

- Ps. 31:25 חֲזֹקוּ וַיֵּאמְרוּ לְבַבְכֶם כָּל־הַמִּיְחָלִים לַיהוָה:
- Ps 30:25 ἀνδρίζεσθε, καὶ κραταιούσθω ἡ καρδία ὑμῶν,  
πάντες οἱ ἐλπίζοντες ἐπὶ κύριον.
- Ps 31:25 Courage [soyez-virils] et que votre cœur soit ferme [soit-fort] ÷  
(vous) tous qui attendez [espérez en] YHWH !
- Ps. 33:18 הִנֵּה עַיִן יְהוָה אֶל־יִרְאַיוֹ לְמִיְחָלִים לְחַסְדּוֹ:
- Ps 32:18 ἰδοὺ οἱ ὀφθαλμοὶ κυρίου ἐπὶ τοὺς φοβουμένους αὐτὸν  
τοὺς ἐλπίζοντας ἐπὶ τὸ ἔλεος αὐτοῦ
- Ps 33:18 Mais les yeux de YHWH sont sur ceux qui le craignent ÷  
sur ceux qui attendent [espèrent] en sa fidélité [miséricorde],
- Ps 33:19 pour délivrer de la mort leur âme ÷ et pour les faire-vivre [nourrir] dans la famine.
- Ps. 33:22 יְהִי־חַסְדְּךָ יְהוָה עָלֵינוּ כְּאֲשֶׁר יִחְלַנּוּ לָךְ:
- Ps 32:22 γένοιτο τὸ ἔλεός σου, κύριε, ἐφ' ἡμᾶς, καθάπερ ἠλπίσαμεν ἐπὶ σέ.
- Ps 33:22 Que ta fidélité [miséricorde], YHWH, soit sur nous ÷  
comme nous t'avons attendu [avons espéré en toi]!
- Ps. 38:16 כִּי־לִךְ יְהוָה הוֹחֵלְתִי אֶתָּה תַעֲנֶה אֲדַנִּי אֱלֹהֵי:
- Ps 37:16 ὅτι ἐπὶ σοί, κύριε, ἠλπισα· σὺ εἰσακούσῃ, κύριε ὁ θεός μου.
- Ps 38:13 Ceux ... qui veulent ma perte ne parlent que malheurs (...)
- Ps 38:14 Mais, moi, comme celui qui garde-le-silence, je n'entends pas ÷  
et comme un muet, qui n'ouvre pas la bouche (...)
- Ps 38:16 Car c'est Toi que j'attends [en Toi que j'ai espéré], YHWH ÷  
c'est Toi qui répondras [m'écouteras], Seigneur, mon Dieu.

יָחַל attendre, espérer °

- Ps. 42: 6 מִהֲתִשְׁתַּחֲחִי | נַפְשִׁי וַמִּהֲתַהֲמִי עָלַי הַיְחַלִּי לְאֱלֹהִים  
כִּי־עוֹד אֶזְכֹּר אוֹדְנִי יְשׁוּעוֹת פְּנִי:  
Ps. 41: 6 ἵνα τί περίλυπος εἶ, ψυχὴ, καὶ ἵνα τί συνταράσσεις με;  
ἐλπῖσον ἐπὶ τὸν θεόν, ὅτι ἐξομολογήσομαι αὐτῷ·  
σωτήριον τοῦ προσώπου μου ὁ θεός μου.  
Ps 42: 6 Comment t'effondres-tu [*Pour quoi es-tu triste*], mon âme,  
et gémis-tu en moi [*pour quoi me troubles-tu*] ?  
Attends [*Espère en*] Dieu, car de nouveau, je le célébrerai [*confesserai*] ÷  
les Saluts de ma face [(*c'est*) mon Dieu] !
- Ps. 42:12 מִהֲתִשְׁתַּחֲחִי | נַפְשִׁי וַמִּהֲתַהֲמִי עָלַי הַיְחַלִּי לְאֱלֹהִים כִּי־עוֹד אֶזְכֹּר  
יְשׁוּעַת פְּנִי וְאֱלֹהִי:  
Ps. 41:12 ἵνα τί περίλυπος εἶ, ψυχὴ, καὶ ἵνα τί συνταράσσεις με;  
ἐλπῖσον ἐπὶ τὸν θεόν, ὅτι ἐξομολογήσομαι αὐτῷ·  
ἢ σωτηρία τοῦ προσώπου μου ὁ θεός μου.  
Ps 42:12 Comment t'effondres-tu [*Pour quoi es-tu triste*], mon âme,  
et comment gémis-tu en moi [*pour quoi me troubles-tu*] ?  
Attends [*Espère en*] Dieu, car de nouveau, je le célébrerai [*confesserai*] ÷  
les Saluts de ma face et [(*c'est*)] mon Dieu !
- Ps. 43: 5 מִהֲתִשְׁתַּחֲחִי | נַפְשִׁי וַמִּהֲתַהֲמִי עָלַי הַיְחַלִּי לְאֱלֹהִים כִּי־עוֹד אֶזְכֹּר  
יְשׁוּעַת פְּנִי וְאֱלֹהִי:  
Ps. 42: 5 ἵνα τί περίλυπος εἶ, ψυχὴ, καὶ ἵνα τί συνταράσσεις με;  
ἐλπῖσον ἐπὶ τὸν θεόν, ὅτι ἐξομολογήσομαι αὐτῷ·  
σωτήριον τοῦ προσώπου μου ὁ θεός μου.  
Ps 43: 5 Comment t'effondres-tu [*Pour quoi es-tu triste*], mon âme,  
et comment gémis-tu en moi [*pour quoi me troubles-tu*] ?  
Attends [*Espère en*] Dieu, car de nouveau, je le célébrerai [*confesserai*] ÷  
les Saluts de ma face et [(*c'est*)] mon Dieu !
- Ps. 69: 4 יִגְעַתִּי בְקִרְאִי נַחַר גְּרוֹנִי כָּלֹו עֵינַי מִיַּחַל לְאֱלֹהִי:  
Ps 68: 4 ἐκοπίασα κράζων, ἐβραγχίασεν ὁ λάρυγξ μου,  
ἐξέλιπον οἱ ὀφθαλμοί μου ἀπὸ τοῦ ἐλπίζειν ἐπὶ τὸν θεόν μου.  
Ps 69: 4 Je m'épuise en mon cri, brûlante ma gorge, achevés {= épuisés} mes yeux  
LXX ≠ [*Je me suis fatigué à crier, ma gorge s'est enrouée, mes yeux se sont épuisés*] ÷  
à attendre [*espérer*] mon Dieu.
- Ps. 71:14 וְאֲנִי תָמִיד אֵיחָל וְהוֹסַפְתִּי עַל־כָּל־תְּהִלָּתְךָ:  
Ps 70:14 ἐγὼ δὲ διὰ παντὸς ἐλπῖω καὶ προσθήσω ἐπὶ πᾶσαν τὴν αἴνεσίν σου.  
Ps 71:14 Pour moi, constamment, j'attendrai [*j'espérerai*] ÷ et j'ajouterais à toute ta louange.

יָחַלְתִּי attendre, espérer °

Ps. 119:43 וְאַל-תִּצְלַח מִפִּי דְבַר-אֱמֶת עַד-מָאֵד כִּי לְמִשְׁפָּטֶיךָ יָחַלְתִּי:

Ps 118:43 καὶ μὴ περιέλῃς ἐκ τοῦ στόματός μου λόγον ἀληθείας ἕως σφόδρα, ὅτι ἐπὶ τὰ κρίματά σου ἐπήλπισα.

Ps 119:43 N'enlève pas entièrement de ma bouche la parole de vérité ÷ car tes jugements je les attends [en tes jugements j'ai mis-tout-mon-espoir].

Ps. 119:49 וְכַרְדְּבַר לְעַבְדְּךָ עַל אֲשֶׁר יָחַלְתִּנִּי:

Ps 118:49 {ζ' ζαι.} Μνήσθητι τὸν λόγον σου τῷ δούλῳ σου, ᾧ ἐπήλπισάς με.

Ps 119:49 Souviens-toi de ta parole à ton serviteur ÷ par laquelle tu m'as fait attendre [celle qui m'a redonné-espoir].

Ps. 119:74 יִרְאִיךָ יִרְאוּנִי וְיִשְׂמְחוּ כִּי לְדַבְרֶךָ יָחַלְתִּי:

Ps 118:74 οἱ φοβούμενοί σε ὄψονται με καὶ εὐφρανθήσονται, ὅτι εἰς τοὺς λόγους σου ἐπήλπισα.

Ps. 119:74 Ceux qui Te craignent, en me voyant, se réjouiront ÷ car ta parole je l'attends [en ta parole j'ai mis-tout-mon-espoir].

Ps. 119:81 כְּלִתָּה לְתַשׁוּעָתֶךָ נַפְשִׁי לְדַבְרֶךָ יָחַלְתִּי:

Ps 118:81 {ια' χαφ.} Ἐκλείπει εἰς τὸ σωτήριόν σου ἡ ψυχή μου, καὶ εἰς τὸν λόγον σου ἐπήλπισα.

Ps. 119:81 Mon âme défaille pour ton salut ÷ ta parole je l'attends [et en ta parole j'ai mis-tout-mon-espoir].

Ps 119:114 סִתְרִי וּמִגְנִי אֶתָּה לְדַבְרֶךָ יָחַלְתִּי:

Ps 118:114 βοηθός μου καὶ ἀντιλήμπτωρ μου εἶ σύ· εἰς τὸν λόγον σου ἐπήλπισα.

Ps 119:114 Tu es mon asile et mon (petit)-bouclier [Tu es mon secours et mon soutien / celui qui me prend avec toi] ÷ ta parole je l'attends [en ta parole j'ai mis-tout-mon-espoir].

Ps 119:147 קָדַמְתִּי בַּנֶּשֶׁף וְאַשְׁוּעָה לְדַבְרֶיךָ [לְדַבְרֶךָ] יָחַלְתִּי:

Ps 118:147 προέφθασα ἐν ἄωριᾳ καὶ ἐκέκραξα, εἰς τοὺς λόγους σου ἐπήλπισα.

Ps 119:147 Je devance l'aube et j'appelle-au-secours ÷ tes paroles, je les attends [en tes paroles, j'ai mis-tout-mon-espoir].

יָחַל attendre, espérer °

- Ps. 130: 5 קִנִּיתִי יְהוָה קִנִּיתָה נַפְשִׁי וְלִדְבָרוֹ הוֹקְלָתִי:  
Ps. 130: 6 נַפְשִׁי לְאֲדֹנָי מִשְׁמָרִים לְבֹקֶר שְׁמָרִים לְבֹקֶר:  
Ps. 130: 7 יָחַל יִשְׂרָאֵל אֶל־יְהוָה כִּי־עַם־יְהוָה הַחֲסֵד וְהַרְבֵּה עִמּוֹ פְּדוּת:

Ps 130: 5 J'espère YHWH, mon âme espère ÷ et, sa parole, je l'attends.

Ps 130: 6 Mon âme vers le Seigneur ÷  
plus que gardes vers le matin, plus que gardes vers le matin.

Ps 130: 7 Qu'Israël attende YHWH, car auprès de YHWH est la miséricorde ÷  
auprès de lui abonde le rachat.

Ps 129: 5 ἕνεκεν τοῦ νόμου σου ὑπέμεινά σε, κύριε,  
ὑπέμεινεν ἡ ψυχὴ μου εἰς τὸν λόγον σου.

Ps 129: 6 ἤλπισεν ἡ ψυχὴ μου ἐπὶ τὸν κύριον ἀπὸ φυλακῆς πρωΐας μέχρι νυκτός·  
ἀπὸ φυλακῆς πρωΐας ἐλπισάτω Ἰσραὴλ ἐπὶ τὸν κύριον.

Ps 129: 5 A cause de ta Loi, je t'ai attendu, Seigneur ; mon âme a attendu ta parole.

Ps 129: 6 Mon âme a espéré le Seigneur ;  
depuis la garde du matin jusqu'à la nuit,  
depuis la garde du matin, qu'Israël espère dans le Seigneur.

Ps 129: 7 Car auprès du Seigneur est la miséricorde,  
et auprès de lui, une abondante Rédemption.

Ps 129: 8 C'est lui qui rachètera Israël, de toutes ses iniquités.

Ps. 131: 3 יָחַל יִשְׂרָאֵל אֶל־יְהוָה מֵעַתָּה וְעַד־עוֹלָם:

Ps 130: 3 ἐλπισάτω Ἰσραὴλ ἐπὶ τὸν κύριον ἀπὸ τοῦ νῦν καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος.

Ps 131: 3 Qu'Israël attende [espère en] YHWH ÷ dès maintenant et à jamais.

Ps. 147:11 רוֹצֵה יְהוָה אֶת־יְרֵאָיו אֶת־הַמִּיְחָלִים לְחַסְדּוֹ:

Ps 146:11 εὐδοκεῖ κύριος ἐν τοῖς φοβουμένοις αὐτὸν  
καὶ ἐν τοῖς ἐλπίζουσιν ἐπὶ τὸ ἔλεος αὐτοῦ.

Ps 147:11 Ce qui plaît à YHWH, ce sont [Le Seigneur se plaît en] ceux qui le craignent ÷  
ceux qui attendent sa grâce [espèrent en sa miséricorde].

חָלַל attendre, espérer°

Isaïe 42: 4 לֹא יִכָּהֵל וְלֹא יִרְוֶן עַד-יָשִׁים בְּאָרֶץ מְשַׁטָּט  
וְלִתְוֹרָתוֹ אַיִם יִחְלִילוּ:

Isaïe 42: 4 ἀναλάμψει καὶ οὐ θραυσθήσεται, ἕως ἂν θῆ ἐπὶ τῆς γῆς κρίσιν·  
καὶ ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ ἔθνη ἔλπιουσιν.

Isaïe 42: 1 Voici mon Serviteur, que je soutiens ; mon élu, que mon âme a agréé (...)

Isaïe 42: 4 Et il ne s'affaiblira pas et ne sera pas brisé [*≠ il luira et ne sera pas écrasé*],  
qu'il n'ait établi le jugement sur la terre ÷  
et sa Loi les îles l'**attendent** [*≠ et en son nom, les nations espéreront*].

Isaïe 51: 5 קָרוֹב צְדָקָה יֵצֵא יְשָׁעִי וְזִרְעֵי עַמִּים יִשְׁפָּטוּ  
אֵלַי אַיִם יִקְוּ וְאֶל-זִרְעֵי יִחְלִילוּ:

Isaïe 51: 5 ἐγγίζει ταχὺ ἡ δικαιοσύνη μου, καὶ ἐξελεύσεται ὡς φῶς τὸ σωτήριόν μου,  
καὶ εἰς τὸν βραχίονά μου ἔθνη ἔλπιουσιν·  
ἐμὲ νῆσοι ὑπομένουσιν καὶ εἰς τὸν βραχίονά μου ἔλπιουσιν.

Isaïe 51: 5 Proche (est) ma justice [*Elle s'approche vite, ma justice*],  
mon salut est sorti [*et mon salut° sortira comme la lumière*]  
et mes bras vont juger les peuples [*≠ et les nations espéreront en mon bras*] ÷  
(c'est) moi (que) les îles **espèrent** [*attendront*]  
et mon bras, qu'elles **attendent** [*espéreront*].

Lam. 3:21 זָאת אֲשִׁיב אֶל-לִבִּי עַל-כֵּן אֶחְיֶה:

Lam. 3:21 ταύτην τάξω εἰς τὴν καρδίαν μου, διὰ τοῦτο ὑπομένω.

Lam. 3:20 Elle se souvient, elle se souvient et elle s'effondre en moi, mon âme.

Lam. 3:21 Voici ce que je rappelle à mon coeur et pourquoi j'**attends** [*j'attends-avec-constance*].

Lam. 3:22 Les grâces de YHWH ne sont pas finies, ni sa miséricorde épuisée ...

Lam. 3:24 חֲלִקֵי יְהוָה אֶמְרָה נַפְשִׁי עַל-כֵּן אֶחְיֶה לוֹ:

Lam. 3:24 Ma part, c'est YHWH, dit mon âme ; voilà pourquoi je l'**attends**.

LXX Ø

יָחַל attendre, espérer °

Ez. 13: 6 חָזוּ שׁוֹאֵי וְקִסְם כָּזָב הָאֹמְרִים נְאֻם־יְהוָה נִהְיָה לֹא שְׁלָלָם  
וַיִּחַלוּ לְקִיָּם דְּבָרָם :

Ez. 13: 6 βλέποντες ψευδῆ, μαντευόμενοι μάταια οἱ λέγοντες Λέγει κύριος,  
καὶ κύριος οὐκ ἀπέσταλκεν αὐτούς, καὶ ἤρξαντο τοῦ ἀναστήσαι λόγον.

Ez 13: 4 Comme des renards dans les ruines [*déserts*] ÷ tels sont tes prophètes, Israël !

Ez 13: 6 Ils ont eu des visions fallacieuses et des divinations menteuses,  
eux qui disent : Oracle de YHWH, alors que YHWH ne les a pas envoyés ÷  
et ils **attendent** qu'il fasse se lever {= réalise} (leur) parole !

LXX ≠ [et ils **ont commencé à faire se lever** {= réaliser} une parole.]

Ez. 19: 5 וַתֵּרָא כִּי נִוְחָלָה אֲבִרָה תַּקְנוּתָהּ וַתִּקַּח אֶת־דָּמֶיהָ כַּפִּיר שְׂמֹתָהּ :

Ez. 19: 5 καὶ εἶδεν ὅτι ἀπώσται ἀπ' αὐτῆς καὶ ἀπόλετο ἡ ὑπόστασις αὐτῆς,  
καὶ ἔλαβεν ἄλλον ἐκ τῶν σκύμων αὐτῆς, λέοντα ἔταξεν αὐτόν.

Ez 19: 3 Et (la lionne) a fait monter {= élevé} un de ses petits et il est devenu un lionceau (...)

Ez 19: 5 Et elle a vu qu'elle avait **attendu** et que son **espoir** avait péri

LXX ≠ [Et elle a vu qu'il lui était **enlevé** et que son **assurance** avait péri ] ÷  
et elle a pris un autre de ses petits et elle en a fait un lionceau ...

Mi. 5: 6 וְהָיָה ׀ שְׂאֵרֵי יַעֲקֹב בְּקֶרֶב עַמִּים רַבִּים  
כְּטַל מֵאֵת יְהוָה כְּרִבִּיבִים עַל־יַעֲשֹׁב  
אֲשֶׁר לֹא־יִקְוָה לְאִישׁ וְלֹא יִחַל לְבְנֵי אָדָם :

Mi. 5: 6 καὶ ἔσται τὸ ὑπόλειμμα τοῦ Ἰακωβ ἐν τοῖς ἔθνεσιν ἐν μέσῳ λαῶν πολλῶν  
ὡς δρόσος παρὰ κυρίου πίπτουσα καὶ ὡς ἄρνες ἐπὶ ἄγρωστιν,  
ὅπως μὴ **συναχθῆ** μηδεὶς μηδὲ ὑποστῆ ἐν υἱοῖς ἀνθρώπων.

Mi 5: 6 Alors, le reste de Ya'aqob sera [+ *parmi les nations*],

au sein [*au milieu*] de peuples nombreux

comme une rosée venant [*tombant*] de YHWH,

comme des ondées sur l'herbe [≠ *et comme des agneaux sur les graminées*] ÷

qui n'**espère** pas en l'homme et n'**attend** rien des fils de 'Âdâm.

LXX ≠ [que personne ne peut **assembler**

et à qui personne ne peut **résister** parmi les fils des hommes].

Mi. 7: 7 וְאֲנִי בִיהוָה אֶצְפֶּה אוֹחִילָהּ לְאֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל יִשְׁמַעֲנִי אֱלֹהֵי :

Mi. 7: 7 Ἐγὼ δὲ ἐπὶ τὸν κύριον ἐπιβλέψομαι,

ὑπομεινῶ ἐπὶ τῷ θεῷ τῷ σωτήρί μου,

εἰσακούσεται μου ὁ θεός μου.

Mi 7: 7 Mais moi, je **guetterai** YHWH ;

j'**attendrai** le Dieu de mon salut [*Dieu, mon sauveur*] ÷

mon Dieu m'entendra !

יָחַל attendre, espérer °

יָחַל attendant (adjectif, hapax)

Lam. 3:25 טוֹב יְהוָה לְקַנּוֹ לְנַפֵּשׁ תְּדַרְשֵׁנוּ:

Lam. 3:26 טוֹב וַיְחַלּוּ וְדוּמָם לְתַשׁוּעַת יְהוָה:

Lam 3:25 Ἄγαθος κύριος τοῖς ὑπομένουσιν αὐτόν, ψυχῇ ἢ ζητήσῃ αὐτὸν ἀγαθόν

Lam 3:26 καὶ ὑπομενεῖ καὶ ἡσυχάσει εἰς τὸ σωτήριον κυρίου.

Lam. 3:25 Bon, YHWH pour ceux qui l'espèrent [l'*attendent*] ÷  
pour l'âme qui le cherche [*le cherchera, (lui, le) bon ...*].

Lam. 3:26 (qui est) bonne et attendant [≠ ... *et qui attendra*] en silence le salut de YHWH.